



翻译理论与实务丛书

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

陈忠诚 著

词语翻译丛谈

中国对外翻译出版公司

词语翻译丛谈

陈忠诚 著

中国对外翻译出版公司

一九九九年·北京

图书在版编目(CIP)数据

词语翻译丛谈/陈忠诚著. - 北京:中国对外翻译出版公司,
1983.12(2000.1 重印)

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0626-2

I. 词… II. 陈… III. 英语-翻译-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 66510 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/李长山

封面设计/常燕生

排 版/北京中外名人信息公司

印 刷/北京通州区鑫欣印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/6.75

版 次/1983 年 12 月第一版

印 次/2000 年 1 月第二次

ISBN 7-5001-0626-2/H·212 定价:11.00 元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。文中人著文代从呈报,南高南情水一通出果成,随

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、清末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

II

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识

面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日

面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日
面来求更前出辞出义同从要主并本。将不遇一里空，下少不登日

写在前面

一篇文章、一本书，或数千言或数十万言，都是一句句写成的；而一句句的话，又是以词造句的言语产品。故译书译文译句子，都离不开译词——词语翻译值得专门探讨。况翻译而有失误者，亦以表现于词语者为多——全句全文乃至全书都译错的情况是很少见的。这就是本书所以谈词语翻译的契机。

关于词语翻译，谈“动词不但可译动词，亦可译成名词”之类的已经不少了，这里一概不谈。本书主要从词义比较的角度来谈而尤重视其表达习惯。如果此书也有什么特点的话，那便是：多以语言实践为基础，通过分析、比较，探索汉英词语之间的对应关系，讨论翻译方法；取材力求新颖，例证务必信实，内容望能生动有趣，旨在以小见大，寓理论于实例；行文不拘形式——不是板起脸向读者作报告，而是坐下来同读者谈天。至于说得对与不对，读者能耐心看下去，是不难作出判断的。

关于对象，本书的任务是给英语教师和学生介绍实用的词语表达方式，为比较语言学家的理论研究提供素材，向翻译工作者建议符合语言习惯的译名，替双语词书编者的词语档案添砖加瓦，兼为一般读者提供信息，以丰富其文化生活。

为了便于查阅，本书分为六篇。分篇的根据不是某一个划一不二的标准，而是笔者主观上的撰写角度。如从理解角度写的便归入《理解篇》，只是介绍会话用语的便列入《会话篇》；另一方面，如成语翻译既有理解问题也有表达问题，但笔者撰写时是从成语翻译问题出发的，就列入《成语篇》。

本书之得以最后完成,除编辑同志热忱支持外,还得益于老伴的大力臂助,谨此志谢。

目 录

写在前面	IV
------------	----

一、会话篇

说溜了嘴怎么办?	1
“Long time no see”是洋泾浜吗?	3
“请再说一遍”	5
不是会话书上的会话	6

二、日常篇

“Breakfast”未必是“早饭”	18
“棒冰”与“刨冰”	20
炒蛋、煮蛋、煎蛋、坏蛋和好蛋	22
“豆制品”的英译	24
鸡汁、鸡汤和其他	26
“沏(泡)茶”的英译	30
Smoking English	32
“手提火炉”、“手炉”、“脚炉”和以“茶杯暖手”	42
“沙发”≠“sofa”	43
“一身冷汗”与“汗衫”	45
没有支架的自行车	46
安步当车	47
推乘客上车的人	48
“电话会议”和其他	50
“信”的种种	54

几个有关婚姻的词语	61
热门货	68
“搭卖”和其他	69
柜台底下与后门	71
“黑市”、“白市”和“灰市”	74
“黄牛”	76

三、理解篇

“Never mind”另有一用	79
“Dry-eyed”两义	80
“Recession”, “recovery”和“depression”	82
“Wrong-doer”, “good-doer”, “do-gooder”以及 “good-looker”	83
“砖”、“瓦”之差	84
“Wear”琐谈	86
“Twin”和“double”之别	93
“...you name it...”的汉译	94
好事还是坏事?	96
“Workers”只指“工人”吗?	97
“Company”与“Corporation”	102
两个“生父”两种意义	104
“Social sciences”就是“社会科学”吗?	106
“Billion”知多少	109

四、表达篇

“鼠胆”与“鸡肝”	115
借人	116
从“手跟”说起	117

“亮子”的英译·····	119
“火热”的第五个译法·····	123
“同×”与“-mate”·····	124
从“剧目”、“片目”说到“相声”的英译·····	128
关于“一连若干天”之类的英语表达·····	132
“需要若干时间做某事”的三种英译·····	134
“高”还是“长”?·····	137
从“张三李四”说起·····	138
英语怎样问“生肖”?·····	145
“四人帮”的四种译法·····	146
“风派人物”试译·····	147

五、成语篇

美国的“绍兴师爷”·····	149
“我看到了 36 枝蜡烛!”·····	150
“大雨倾盆”的英译·····	152
三个和尚·····	153
“千里之行,始于足下”的译法比较·····	154
“搬起石头砸自己的脚”的直译和意译·····	156
“枕戈待旦”的译文种种·····	157
“剑拔弩张”——贵在形象·····	158
Mr. Second-Guess?·····	161

六、随想篇

美国人怎样划“正”字?·····	163
“V-sign”的理解与表达·····	165
哪来的“雷”?·····	169
正词反义·····	170

英语大写的汉译.....	173
望文生义.....	178
“Backache”比“brother”难译两倍.....	180
汉语:英语=4:2.....	182
从“这个孩子是这个男子的父亲”说起.....	185
“拙政园”笔墨官司的启发.....	187
北京鸭和伦敦鸭的鸣声.....	190
春筍与蘑菇.....	191
狮虎结合产仔后的英译汉新问题.....	194

.....	149
.....	120
.....	125
.....	123
.....	124
.....	126
.....	127
.....	128
.....	101

.....	103
.....	102
.....	100
.....	130

一、会话篇

说溜了嘴怎么办?

写稿撰文,每有笔误(a slip of the pen);说话发言,亦多口误——一时不慎,说溜了嘴(a slip of the tongue)。前者,不妨于脱稿、定稿之际改正;后者虽说“一言既出,驷马难追”,但尽管时间紧迫,如能及时纠正,还是可以弥补的。

会话中纠正口误,贵在及时但又从容不迫。最简便的办法,是稍事停顿(pause),把口误(及与之密切相连的)部分重新(而不仅是重复)说一遍。这种办法,不但我们的汉语广播使用,英语口语中也同样通用。

教学中发现有这样的情况:师生间颇有在发生口误时急忙先说“No”,甚至连声说“No, no, no”,然后再重新把口误部分说对的。这与英语口语纠正习惯,似有未合。

第二个口误纠正法,是把口误部分重新说对了之后,接着再说个“that is”,如:

口误:…European Economic Committee.

纠正:…(European Economic)Community, that is.

第三种纠正法,则是在口误之后接着说“(I am) sorry”,“(I beg your) pardon”,“excuse me”,然后加以纠正,如:

口误:…European Economic Committee.

纠正:…Sorry, (European Economic)Community.

第四种纠正口误的表达法,是在纠正之前先说“(or) rather”,

如:

口误:…European Economic **Committee**.

纠正:…(**or**) **rather**, (European Economic)**Community**.

以上这几种表达法,据 *The English teachers' Magazine* 的报道(1981年8月号第92页),在照本宣科的广播或发言中,以用“(or) rather”者居多。请看:

When we correct what we have said, or make it more exact, we **often** use the expression **or rather**: He's a psychologist — **or rather**, a psychoanalyst.

—Michael Swan: *Practical English Usage* (Oxford)

此说与笔者同英语民族人士进行口头交际所得印象相同,读者有此需要时,不妨一用。

又,有时单独使用“or”亦有异曲同工之用:

USAGE or can be used when you want to limit or correct something you have said: It's going to snow tomorrow, or that's what the forecast says. / He is; or was, a very famous writer.

—LDOCE

“Long time no see”是“洋泾浜”吗？

少时学英语，寒暑假后回到学校，同学中间往往就把汉语“好久不见”逐词译成英语，互道“Long time no see!”当时，大家以为那“Long time no see.”是“洋泾浜”英语，所以谁都不敢在正式的场合（课堂上、作业里、考卷中……）用，而又谁都愿意在课外说着玩。

这期间，有时也听到教我们学英语的英美人在对学生说“Long time no see”的。我们总以为外籍教师是故意学我们，同我们开玩笑的。因此，我们关于“Long time no see.”是“洋泾浜”英语的印象也就更深了。

前两年看到在美国威斯康星大学教日语的副教授三浦昭化在其所撰的《最近的英语问候语》（载《时事英语研究》1979年第12期）一文中提到：虽说“Long time no see”据说是从洋泾浜英语来的，在英语会话中却是可以使用的。

“Long time no see.”究竟是不是“洋泾浜”或“pidgin English”呢？这个问题限于资料^①，暂且不予论定。但此话之用于非洋泾浜英语，则是有实例可以佐证的。请看：

1. “Penny Sayce looks ancient.”

“You’d look ancient if your husband had just died of

^① 除本文所采用的第一手资料外，此语还见于 *A Dictionary of Catch Phrases* (GB 1979)。该词典认为此语源于远东，特别是中国洋泾浜，20 世纪头几年就在英美流传，其后且广为流传（包括英联邦各国）……。又，此语亦做“Long time no behold”云云，尚可参考。

cancer.”

“Poor Penny – I say, Ann, whoopee, **long time no see.**”

—Iris Murdoch: *An Accidental*

Man, London 1997, p. 111

2. “I say, Mitzi, it’s me Austin.”

“Austin! How lovely. **Long time no see.**”

Mitzi was blushing. She was very pale skinned and given
to blushes and freckles.

—Ibid., p. 24

3. Then there was the man in the restaurant.

“You’re not eating your fish,” the waitress said to him.

“Anything wrong with it?”

“**Long time no sea,**” he replied.

—“Alex Thien in Milwaukee Sentinel”,

Reader’s Digest, June 1980, p. 36

看到这里，聪明的读者一定会说：以上最后一例中的“Long time no **sea**”与“Long time no **see**”何涉？其实，这适足证明“Long time no see”之常用：“sea”，“see”同音，句中的 he 出于戏谑，借“Long time no sea”的句型，谐“sec”之音，说明所以**食无鱼**，乃是**好久不出海**（“sea”）之故。当然，这里也可能还有一语双关之意：女服务员见他不在吃鱼而问他出了什么事儿啦；而他的回答“Long time no **sea**”不但是“好久没出海了”之意。而且也可以兼有“好久没见到鱼了”的意思。

不管怎么样，有一点是可以完全肯定的：如果“Long time no see”不是那么流行，上列例 3 中的“Long time no **sea**”也就未必会

呈现在我们眼前了。关于这一点，在电话中说的“Long time no hear”也同样是一个有力的证据：

4. “Good afternoon,” he said.

“Long time no hear.”

—Ed McBain: *Let's Hear It for the Deaf Man*, London 1973, p. 153

“请再说一遍”

人家说话，可我没听见，要对方再说一遍。这在汉语，不妨直截了当地说：“嗯？”“什么？”或比较客气地说：“对不起，我没听见，请再说一遍。”英语则可以说：“What?”或“Waht did you say?”，如果婉转一点则是教科书上常见的“Beg pardon”或“Pardon”，说的时候末尾要用升调(“said with the voice rising at the end”)——这是学习者都所熟悉的。但因为这是一般教科书和会话书中所见的惟一的说法，学习者也许就不去注意是否还有其他说法了。其他的说法当然还有，如“Excuse me?”甚至“Sir?”请看：

1. Speed: I hope you have a cold shower around here.

Jugs: **Excuse me?**

Speed: I said, “I hope you have a cold shower around here.”

—“Mother, Jugs and Speed”, *The Study of Current English*, March 1977, p. 40